

Л.Ф. Омельченко,

доктор філологічних наук, професор
(Київський міжнародний університет);

Л.Ф. Соловйова,

кандидат філологічних наук, доцент
(Житомирський державний університет імені Івана Франка);

Т.М. Мороз,

старший викладач
(Київський національний лінгвістичний університет)

Англійські композитні імена дії з формантом -ing в дискурсивній парадигмі

The article focuses on the study of the English substantive compounds with the highly productive suffix -ing. As a result, structural patterns, semantic and functionally stylistic peculiarities of composite nomina actionis under consideration have been singled out and their derivationally relevant potential in the discourse paradigm has been revealed. In spite of the fact that the above-cited compounds are exceedingly numerous they nevertheless lack thorough investigation by linguists. Many of them are emotionally charged and socially determined.

They make their extremely frequent appearance in newspaper articles, in fiction and in the process of oral communication, in the spheres of human activity forcing their way into the existing vocabulary and dictionaries as well.

Статья посвящена изучению английских субстантивных композит с высоко продуктивным суффиксом -ing. В результате были выделены структурные модели и функционально-стилистические особенности композитных имён действия и выявлен их деривативно-релевантный потенциал. Несмотря на то, что указанные композиты чрезвычайно многочисленны, они тем не менее недостаточно исследованы лингвистами. Многие из них эмоционально окрашены и социально детерминированы.

Они очень часто появляются в газетных статьях, в текстах художественной прозы, в процессе общения, во всех сферах человеческой деятельности, проникая в существующие вокабуляры и словари.

До найменш вивчених структурно-складних утворень (загальна назва для чистих словоскладань, парасинтетичних лексем і суміжних із ними одиниць) належать субстантивні композитні номінації із суфіксом -ing. Лексеми вказаного

типу набувають усе більшого поширення в сучасній англійській мові, відзначаючись високим експресивно-стилістичним потенціалом і широким спектром комунікативно-дискурсивних характеристик.

Про високу продуктивність суфікса *-ing* у сфері англійської композитології постулюється в дисертаційному дослідженні В.А.Чередниченка (Чередниченко 2005: 13).

Мета даної статті полягає у виявленні структурно-семантичних і стилістичних особливостей синхронно-релевантних, але маловивчених складних і складно-похідних субстантивних лексем з суфіксом *-ing*, що функціонують у системі композитології сучасної англійської мови і мають багатий спектр комунікативно-стилістичних конотацій.

У дослідженнях, присвячених словоскладанню в сучасній англійській мові, до цього часу незначне місце займає специфіка вживання різних типів композитних і парасинтетичних одиниць у мовленні в рамках функціонально-орієнтованої композитології (Полюжин, Омельченко 1997: 3).

Під функціонально-орієнтованою композитологією в цій статті розглядається той підхід у вивченні композитних лексем, який здійснюється через призму системного структурно-семантичного і стилістичного аспектів, що передбачають їх широке використання в живій розмовній мові. Проблеми композитної семантики в словоскладанні не можна вирішувати на асемантичному рівні.

Зв'язок словоскладання з синтаксисом як фактичної реальної синтаксичності складного слова, так і можливості деякою мірою і з певною метою вести аналіз складного слова синтаксичним інструментом є безперечним. Це виражається перш за все в описі власне композитних властивостей у термінах синтаксису, розгляді складних слів на тлі їх синтаксичних аналогів, широкому застосуванні трансформацій лексичних одиниць у синтаксичні і навпаки (Мешков 1988 : 2-3).

І.В. Андрусяк на основі словотвірного та ономасіологічного аналізу нової лексики показала, що неологічний номінативний простір кінця XX століття представлено у межах кожного зі способів словотворення, серед найпродуктивніших визначила також структурно-складні лексеми із суфіксом *-ing* (*alpha-testing*, *bad-mouthing*) (Андрусяк 2003: 12).

Абстрактні іменники (зокрема *nomina actionis*) привертають увагу лінгвістів своєю лексико-граматичною характеристикою (Жирмунский 1968: 22).

Належачи за багатьма ознаками до іменника, абстрактні імена відрізняються

відсутністю або ослабленням деяких важливих лексичних і граматичних властивостей цієї частини мови. У той же час у них проявляються риси близькості до інших частин мови – дієслова або прикметника (О.М. Пешковський, К.З. Плотнікова, Т.М. Суша, Є.С. Дукальська та ін.). Так, наприклад, у роботі К.З. Плотнікової (Плотникова 1971) розглядаються такі важливі аспекти граматичної і лексичної природи імен дії, як зміст їхніх синтаксичних зв'язків, лексична сполучуваність, наявність граматичної категорії числа іменника, розвиток семантичної структури імен дії. Т.М. Суша (Суша 1972: 9-12) розглядає імена дії в області перетину двох полів – словотворчого і семантичного, і його робота по суті вписується в те дослідницьке русло, яке визначається як "словотворення, орієнтоване на зміст". Двома основними поняттями, якими оперує "словотворення, орієнтоване на зміст", є "словниковий блок" і "словникова ніша". "Словниковий блок" представляє собою набір структур, здатних позначати те або інше семантичне поле. "Ніші" представляють собою смислові групи, що виділяються усередині окремих типів (моделей). Ці терміни в роботі Т.М. Суша не використовуються, проте аналіз проводиться в плані семантичного напрямку в теорії словотворення.

Дуже ґрунтовною для розкриття специфіки абстрактних імен є теорія про польову природу частин мови (Адмони 1964: 47-51; Адмони 1968: 98-106). Згідно цієї теорії, усередині частини мови виділяються ядро та периферія, причому в останній можуть розрізнятися промені, близькі до різних інших частин мови. Абстрактні імена поза сумнівом є периферійним угрупованням усередині іменника і знаходяться на двох променях, що ведуть від ядра цієї частини мови до дієслова і прикметника, відповідно розпадаючись на дві лексико-граматичні групи: імена дії (*nomina actionis*) і імена якості (*nomina qualitatis*). Концепція ядра і периферії відображає універсальний принцип організації мови в цілому, в якому майже не спостерігаються закономірності з абсолютною сферою дії (Т. Данес, В.М. Живов, В.М. Успенський, Є.В. Гулига). Як частина загальномовної системи, словотворення підкоряється, мабуть, тим же закономірностям. Проте, як саме поняття такої ієрархії в словотворенні, так і вичленення центру і периферії в словотворенні до цього часу майже не розроблені. Ядро рухоме і за своєю природою не може не бути таким. Рухливість йому додають продуктивні моделі, які роблять його стабільністю відносною. Так, наприклад, дієслівні ознаки, проникаючи у сферу іменника, охоплюють цілу лексико-граматичну групу в його складі – імена дії (*nomina actionis*).

Можна сказати, що між ядрами двох частин мови діють тяжіння функціональне і тяжіння семантичне, які виявляються самостійними силами, що діють в даному випадку в протилежних напрямках. Звідси витікає, що критерії функціональної і семантичної сил

тяжіння непридатні для визначення межі між герундієм як дієслівною формою і омонімічними йому *nomina actionis* з суфіксом *-ing*. У плані парадигматичному найбільш істотним є трансформаційний зв'язок між іменами дії і дієсловами. Кожне ім'я дії можна розглядати як продукт трансформації номіналізації, що додається до дієслова, і можливість зворотної трансформації в співвіднесене дієслово є найважливішим критерієм приналежності іменника до імені дії. Проте трансформацію номіналізації не можна вважати лінгвістично релевантною для складних імен дії і складних прикметників, що конструюються, як правило, за загальноприйнятими моделями, обминувши стадію дієслова. Тут ми маємо справу з так званою "черезступеневим" утворенням або результатом дії механізму аналогічного словотворення. П.В. Карашук і Г.С. Кириченко (Карашук, Кириченко 1977: 101-102) пишуть, що в англійській мові зустрічається багато складних дієслів, від яких можна утворювати віддієслівні іменники, що за своєю структурою співпадають із складно похідними іменниками, оформленими суфіксом *-ing* у другому компоненті. Як їх відрізнити? У своєму аналізі вони виходили з того факту, що якщо в мові є відповідне складне дієслово, яке виникло значно раніше за похідний іменник, то такі утворення вони відносять до похідних слів зі складною дієслівною основою. Наприклад: *phrase-mongering* 'фразерство' (1879) < *to phrase monger* 'фразерствувати' (1815); *money-grubbing* 'користолюбство' (1870) < *to money-grub* 'здобувати' (1768); *cock-crowing* 'крик півнів' (1382) < *to cockcrow* 'кукурикати' (1300).

У сучасній англійській мові виділяються дві групи імен дії, що відносяться до структурно-складних утворень і генетично належать: а) до іменних (атрибутивних) і б) до об'єктно-обставинних синтагм. Наприклад: а) *air-bombing, flood-lighting, motor-boating, window-shopping, key-stroking, red-baiting, scandalmongeing, double-dealing, side-stepping, rate-capping* "But much more will have to be done to overcome official government *side-stepping*" (Morning Star 1979: Jan. 5). "*Rate-capping* is part of an overall government strategy" (Morning Star 1985: March 9). A spokesman for the BPX stated: "We are never going to eliminate *bootlegging* and piracy, but this was the biggest *bootlegging* in Britain, and smashing it will have a considerable effect" (Morning Star 1979: Oct. 10); б) *bread-making, book-learning, home-heating, bell-ringing, hand-clapping, hand-holding, film-making, goal-keeping, wage-cutting, decision-making*. "That is *wagecutting* on a mass scale" (Daily World 1979: Febr. 8). "...*decision-making* must be removed" (Morning Star 1980: May 9).

In the past, I thought that relationship-building was another name of networking. I have come to realize that they differ dramatically (Financial Times 2007: Febr. 12: 10).

Mr Blunkett had not personally ordered the fast-tracking of Leoncia Casalme's visa

application (The Daily Telegraph 2004: Dec. 6: 2).

Powell bows out from Bush cabinet. Government 'house-clearing' sees four departures (Financial Times 2004: Nov. 16: 1).

To begin changing this bleak picture, the Bush administration will have to work much harder at international bridge-building than it did in its first term (International Herald Tribune 2004: Nov. 27-28: 6).

Anything that can reduce housebreaking has got to be backed (The Sunday Telegraph 2004: Nov. 28: 4).

It explicitly shows how she and Mr Milburn will, in effect, have control of vast areas of government decision-making (The Sunday Telegraph 2004: Nov. 28: 5).

Earlier this year, the pope again issued new guidelines for saint-making, emphasizing the need for rigorous documentation of good works and miracles (International Herald Tribune 2008: April 22: 9).

Jolie, in a form-fitting, strapless black Versace dress, posed with Pitt (USA Today 2008: Oct. 6: 2D).

Деякі складні і складнопохідні імена дії являють собою своєрідні семантичні конденсати корелятивних стійких словосполучень і фразеологічних зворотів, багато з яких виникло шляхом згортання ("згущення") синтаксичних конструкцій, минувши стадію утворення дієслова. Пор.: *backpacking* 1) 'туристичний похід'; 2) 'похід в гори'; 'альпінізм'; *brainstorming* "брейнстормінг", "мозкова атака"; 'колективне обговорення проблем при повній свободі висунення проєктів рішення, в тому числі ірраціональних'; *block-busting* жарг. 'руйнування'; *bread-boarding* ел. 'макетування електронної схеми'; *breast-beating* 'показне розкаяння або оплакування'; *coat-trailing* 'підбурювання до сварки'; *wool-gathering* 'витання в хмарах'; *leg-pulling* розм. 1) 'жартування, обдурення'; 2) амер. 'шантажування'; *free-booting* 'грабіж'; 'піратство'; 'флібуст'єрство'; *name-calling* 'лайка'; *petnapping* амер. 'крадіжка собак і кішок (для перепродажу)'; *shop-lifting* 'крадіжка (покупців) в магазинах'; 'магазинні крадіжки'.

Шоплифтинг, так называется по-английски кража в торговых точках, происходит повсюду с унылой регулярностью (Труд 2007: Февр. 7: 11).

Особенно преуспел один из гитаристов, который не побоялся заняться стейдждайвингом (дословно – нырянием со сцены). Покачиваясь на волнах из рук зрителей и при этом не переставая играть, голландец невредимым и еще более счастливым был возвращен поклонниками на сцену (Киевские ведомости 2008: Сент. 9: 14).

"Студенческая платформа" в четвёртый раз организовала соревнования по армрестлингу среди студентов (Товарищ 138: 5).

Внутрипартийный армрестлинг (Зеркало недели 2009: Март 7: 2).

Его фотографии также часто появляются на страницах печатных изданий, пропагандирующих бодибилдинг и здоровый образ жизни (Факты 2008: Дек. 12: 32)

В Ужгороде традиционно с 1992 года проходят соревнования среди культуристов под названием "Кубок Карпат". В этом году Федерация бодибилдинга Украины провела открытый чемпионат Закарпатской области по бодибилдингу "Кубок Карпат-2008" (Киевские ведомости 2008: Дек. 10: 3).

Структурно-складні імена дії, що функціонують у різних лексико-стилістичних пластах, в основному представлені моделями: (1) n+P1 і (2) a(adv) +PI. (1) *road-holding* 'тримання дороги, стійкість руху (автомобіля)'; *crash-landing* ав. 'аварійна посадка, вимушена посадка'; *doorbell-ringing* 'обхід будинків, квартир агітаторами (перед виборами)'; *log-rolling* 'взаємні зусилля (в політиці), угоди між членами конгресу про підтримку, часто в шкоду спільним інтересам (*to log-roll* – направляти спільні зусилля в політиці, підтримувати к.-н. в політичній діяльності)'; *horse-shoeing* 'кування коней'; *manhandling* 1. 'поводження (з інструментом, машиною)'; 2. розм. 'грубе поведіння, побиття, рукоприкладство'; *finger-printing* 'зняття відбитків пальців'; *stockpiling* 'накопичення'; *trouble-shooting* 1. тех. 'відшукування пошкоджень'; 'виявлення несправностей'; 2. 'залагоджування конфлікту'; *place-hunting* 'кар'єризм'; *baby-snatching* 'викрадання дітей'; *profit-haring* 'залучення робочих і службовців до участі в прибутках'; *book-learning* 'книжні знання'; 'книжність'; *book-keeping* 'бухгалтерія'; 'рахівництво'; *well-sinking* 'риття колодязя'; 'буріння свердловини'; *gold-digging* 'шукування золота'; 2. pl. 'золоті копальні'; (2) *free-thinking* 'вільнодумність, атеїзм'; *free-wheeling* тих. 'вільний хід'; *well-being* 1. 'здоров'я'; 2. '(матеріальне) благополуччя'; 'благоденствуювання, процвітання'; *the well-being of the nation* 'процвітання всієї країни'; *the well-being of troops* військ. 'матеріальна забезпеченість військ'; *well-doing* 1. 1) 'добродіяння'; 2. 1) 'благополуччя, процвітання'; 2) 'добре здоров'я, хороше самопочуття' (пор.: *well-doing* а 1) 'добродійний'; 'доброчесний'; 2) 'що здійснює добрі справи'; 'що займається добродійністю'); *well-wishing* 'доброзичливість'.

У сучасній англійській мові надзвичайно широко використовуються складні імена дії (*nomina actionis*) моделі n+P1 в газетно-публіцистичному стилі, що свідчить про необмежену продуктивність вказаних лексем, обумовлену невичерпністю джерела мотивації цих складань та їх соціальною детермінованістю (*budget-slicing, street-fighting,*

sanction-busting, house-breaking, double-dealing, profit-sharing, policy-forming, work-sharing, profit-grabbing, policy-making, wage-cutting).

Основною рисою газетно-публіцистичного стилю, яка формує його мовну системну організацію, є поєднання експресивності й стандарту (Костомаров 1971).

Ця ознака обумовлена двоїстістю тої функції, яку виконує публіцистика: інформаційно-змістовна функція газетно-публіцистичних текстів поєднується з функцією переконування, емоційного впливу (Кожин, Крылова, Одинцов 1982: 110).

У Доповненні до Великого англо-російського словника (Дополнение к БАРС 1980) нами виявлені складні імена дії, які можуть бути віднесені до газетної суспільно-політичної лексики: *peace-keeping* ‘підтримка миру, збереження миру, відновлення миру’; *fence-mending* перев. політ. ‘налагодження відносин (з виборцями, пресою)’; *foot-dragging* ‘зволікання’; ‘неповороткість’; ‘(умисне) затягування (чого-н.)’; *Paki-bashing* ‘биття пакистанців, розгром їх житла і т.п. в Англії’. Прозорість семантичної структури і серійний характер формування лексем даної групи є причиною того, що лише незначна частина складних *nomina actionis* отримує доступ на сторінки словників. Так, наприклад, у Великому англо-російському словнику (БАРС 1987) зареєстровано 61 лексему вказаного типу. У Доповненні до Великого англо-російського словника (Дополнение к БАРС 1980) зареєстровано 87 структурно-складних імен дії, багато з яких є неосемантизмами: *blockbusting* ‘спекуляція міською нерухомістю (будинками, ділянками)’; *bodystocking* ‘жіноча нижня білизна, комбінація з ліфа і колготок’; *childminding* ‘нагляд за дітьми (за плату)’; ‘робота няні, що приходить’; *code-switching* лінг. ‘перемикання з однієї системи кодів (мови і т. п.) на іншу’; *container-shipping* ‘контейнеризація на водному транспорті’; ‘контейнерні морські перевезення’; *corner-cutting* розм. ‘вибір найкоротшого шляху до мети; = оперативність’; *gift-wrapping* ‘подарункова упаковка (покупки)’; *fan-vaulting* архіт. ‘віялове зведення, ребристе зведення’; *mind-reading* ‘читання думок’; ‘телепатія’; *mirror-writing* ‘дзеркальний лист’; *muscle-reading* психол. ‘аналіз і інтерпретація мимовільних рухів (тж. у психологічних дослідах на естраді)’; *sky-jumping* ‘парашутний спорт’; ‘стрибки з парашутом (особ. затяжні)’; *sleep-teaching* (= *sleep-learning*) ‘гіпнопеція’; ‘навчання уві сні’; *sleep-walking* ‘лунатизм, сомнабулізм’; *shell-licking* амер. розм. 1) ‘повна поразка, розгром’; 2) ‘побиття, прочуханка’; *shunpiking* ‘авт. їзда по малозавантажених дорогах’; *wheeling-dealing* амер. жарг. ‘махінація’; *well-dressing* ‘прикраса колодязів (народний звичай в Англії)’; *brown-bagging* 1) ‘принесення сніданку на роботу (звич. у коричневому паперовому пакеті)’; 2) ‘принесення спиртного в ресторан або клуб, де алкогольні напої

не подаються’.

При вибірці складань на -ing із зворотного словника Ленерта (Lehnert 1971) з 635 складань 27 мають позначку *n.* і *a.*, 63 - *a.*, інші відмічені як іменники (Кириченко 1984: 63). З 572 розглянутих Г.С. Кириченко (Кириченко 1984: 66) утворень не уклалися в модель (*n + v*) + *ing* тільки дві лексичні одиниці: *do-gooding* і *social being*. На відміну від морфологічно простих або похідних імен дії складні або складнопохідні імена дії з суфіксом -ing часто утворюються в текстах на синтаксичній основі (тобто способом дефініційного словотворення) або в результаті аналогічного словотворчого процесу.

Фонові знання носіїв мови і культури, як правило, асоціюються з мовними одиницями, перш за все із словами, мова виступає як сховище колективного досвіду народу-носія, за допомогою мови фонові знання передаються від покоління до покоління, здійснюючи "зв'язок часів".

Відбираючи змістовні одиниці навчання, необхідно виявити їх лінгвістичну, комунікативну цінність, бо кожна учбова одиниця може містити в собі національно-культурний компонент (Томахин 1988).

Транскультурні та гетерокультурні елементи органічно властиві глобалізаційній парадигмі, ставши наслідком посилення процесів культурної взаємодії у світовому масштабі, соціально-політичних і духовних процесів (Николенко 2006: 68, 70).

Приклади: *В Україні цього року з'явилася модна європейська течія – дауншифтинг: люди відмовляються від усіх благ цивілізації та їдуть у села, живуть у маленьких халупах, гріються на печі й перуть білизну на снігу* (Сегодня 2007: Янв. 4: 12).

Благодаря увлечению британцев виртуальным общением в английском языке появилось понятие “social notworking” (искажённое “social networking”), характеризующее поведение человека, проводящего рабочее время в социальных сетях (Труд 2009: Янв. 26: 2).

Перспективним видається подальше дослідження проблематики культурно-національних конотацій у формуванні лексичного фону композити через призму контрастивно-культурологічного підґрунтя феномену міжкультурної комунікації.

Чинник культурологічний, обумовлений роллю національно-культурного компоненту у сфері композитології та ідіоматики, це те, що до цього часу можна вважати абсолютно недослідженим аспектом у германістиці.

Певні соціальні (у широкому розумінні цього слова) складові виявляються у навичці володіння мовою, окрім, власне, лінгвістичного компонента (тобто, грубо кажучи, знання словника й граматики даної мови), що є основою володіння мовою.

Необхідно виділяти національно-культурний, енциклопедичний та ситуативний компоненти, які в сукупності забезпечують нормальне, прийняте в даному соціумі використання мови в різноманітних умовах та ситуаціях людського спілкування (Крысин 1989: 174).

Інтерес представляє дослідження композитних імен дії, що являють собою своєрідні семантичні конденсати (компресиви) фразеологічних одиниць або ідіом (*hijacking* амер. розм. 'наліт, пограбування'; *head-hunting* 'полювання на висококваліфіковані кадри').

Однослівна ідіома визначається О.М. Мосейчуком як одиниця лексичного рівня (одно- або багатослівна), що характеризується структурно-семантичною ціліснооформленістю, узуальною стійкістю, переосмисленням значенням, образністю, експресивністю, емотивною оцінністю і є продуктом креативної рефлексивно-номінативної діяльності носіїв мови, яка направлена на посилення регулятивного потенціалу мовного знаку шляхом вторинної номінації.

Імена дії типу *rubbernecking* від однослівної ідіоми *rubberneck* 'людина, яка їде в автомобілі та вивертає шию, намагаючись розглянути щось, особливо аварію' передбачають наявність у свідомості носія англійської мови енциклопедичного знання, що спостережуваний об'єкт досить швидко випадає з поля зору спостерігача, тобто, для того, щоб продовжити спостерігати за ним, потрібно вивернути шию: чим триваліше спостереження, тим більше значним є вивертання шиї (Мосейчук 2009: 10).

Результати наукових розвідок останніх п'ятнадцяти років (Д.І. Квеселевич, Ю.А. Зацний, Д.О. Добровольський, О.К. Бирих, С.С. Волков, Н.М. Кабанова, В.Є. Блінова, О.А. Юріна, В.М. Савицький, О.М. Мосейчук) свідчать про те, що вивчення особливостей однослівних ідіом як мовних знаків є перспективним напрямком розвитку теорії ідіоматики.

Слід відзначити, що, будучи постійним джерелом поповнення і збагачення словникового складу сучасної англійської мови, субстантивні структурно-складні імена дії з формантом *-ing* відносяться до найменш дослідженої групи лексем категорії *nomina actionis*, в той час як вони функціонують у різних сферах спілкування, що свідчить про їх високу продуктивність і комунікативно-прагматичну релевантність.

Постійне розширення ареалу культурно-маркованих композитних імен дії з формантом *-ing* та їхня саме функціонально-стилістична стратифікація в різних комунікативних сферах: фамільярно-побутового, невимуснено-професійного спілкування, у публіцистиці, у текстах художньої літератури, в науково-технічній

термінології, свідчать про деривативну релевантність цих лексем, їх комунікативно-прагматичний потенціал, а також необхідність та важливість дослідження цих утворень, які допомагають пролити світло на особливості функціонування номінативного механізму в структурно-семантичній системі словоскладання сучасної англійської мови в дискурсивній парадигмі.

Заслужують уваги і подальшого глибокого дослідження такі питання, як: механізм утворення субстантивних складань з формантом *-ing*, розгляд словотворчих відносин між іменами дії і дієсловами, розкриття специфіки імен дії як периферійної лексико-граматичної групи англійського іменника, виявлення співвідношення і взаємодії іменних і дієслівних рис у природі імен дії, а також їх лінгвокогнітивних і соціолінгвістичних особливостей.

Список літератури

1. Адмони В.Г. Основы теории грамматики. — М.— Л.: Наука, 1964. — 105 с.
2. Адмони В.Г. Полевая природа частей речи // Вопросы теории частей речи. — Л.: Издательство Ленинградского университета, 1968. — С. 98-106.
3. Андрусак І.В. Англійські неологізми кінця ХХ століття як складова мовної картини світу: Автореф. дис.. ... канд. філол. наук. Спеціальність № 10.02.04 — германські мови. — Київ, 2003. — 20 с.
4. Большой англо-русский словарь / Под ред. И.Р. Гальперина и Э.М. Медниковой. — М., Русский язык, 1987. — Т. 1 — 1038 с., Т. 2 — 1072 с.
5. Дополнение к Большому англо-русскому словарю / Под общ. ред. И.Р. Гальперина. — М., Русский язык, 1980. — 431 с.
6. Жирмунский В.М. О природе частей речи и их классификации // Вопросы теории частей речи. — Л.: Издательство Ленинградского университета, 1968. — С. 20-27.
7. Карашук П.М., Кириченко Г.С. О природе сложнопроизводных и формально совпадающих с ними слов в английском языке // Словообразование и его место в курсе обучения иностранному языку. — Владивосток: ДВНЦ АН СССР, 1977. — С. 94-100.
8. Кириченко Г.С. Механизм образования сложных, оформленных суффиксом *-ing* // Словосочетания и сложные слова в терминосистемах и литературной норме. — Владивосток: ДВНЦ АН СССР, 1984. — С. 62-67.
9. Кожин А.Н., Крылова О.А., Одинцов В.В. Функциональные типы русской речи. — М.: Высшая школа. — 1982. — 223 с.
10. Костомаров В.Г. Русский язык на газетной полосе. М.: Рус. Яз. — 1971. — 259 с.
11. Крысин Л.П. Социолингвистические аспекты изучения современного русского

языка. – М.: Наука, 1989. – 186 с.

12. Мешков О.Д. Проблемы композитной семантики (на материале субстантивного словосложения английского языка): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Специальность № 10.02.04 – германские языки. – Москва, 1988. – 29 с.

13. Мосейчук О.М. Системні та функціональні особливості англomовних однослівних ідіом (на матеріалі сучасного публіцистичного дискурсу): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Спеціальність № 10.02.04 – германські мови. – Харків, 2009. – 20 с.

14. Николенко А.Г. Семантичні та соціокультурні аспекти глобалізації медіа простору // Вісник Сумського державного університету / Серія Філологічні науки. – 2006. – Т. 1. Суми: Сум ДУ – № 11(95). – С. 68-72.

15. Плотникова К.З. Имена действия в современном английском языке: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Специальность 10.02.04. – герм. языки. – Л., 1971. – 25 с.

16. Полужин М.М., Омельченко Л.Ф. Функциональное словосложение и префиксальные онамасиологические категории в английском языке. – Ужгород: "Патент". – 1997. – 99 с.

17. Суша Т.Н. Семантико-синтаксические свойства имен действия в современном английском языке: Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. Специальность 10.02.04. – герм. языки. – Минск, 1972. – 25 с.

18. Томахин Г.Д. Прагматический аспект лексического фона слова // Филологические науки. – 1988. – № 5. – С. 82-86.

19. Чередниченко В.А. Інноваційна фразеологічна вербалізація в англійській мові (лінгвокогнітивний та соціолінгвістичний переметри): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Спеціальність № 10.02.04 – германські мови. – Запоріжжя, 2005. – 20 с.

Список джерел ілюстративного матеріалу

20. Зеркало недели. – 2009. – Март 7.

21. Киевские ведомости. – 2008. – Сент. 9.

22. Киевские ведомости. – 2008. – Дек. 10.

23. Сегодня. – 2007. – Янв. 4.

24. Товарищ. – 2008. – № 138.

25. Труд. – 2007. – Февр. 7.

26. Труд. – 2009. – Янв. 26.

27. Факты. – 2008. – Дек. 12.

28. Daily World. – 1979. – Febr. 8.
29. Financial Times. – 2004. – Nov. 16.
30. Financial Times. – 2007. – Febr. 12.
31. International Herald Tribune. – 2004. – Nov. 27-28.
32. International Herald Tribune. – 2008. – April 22.
33. Lehnert M. Reverse Dictionary of Present-Day English. – Leipzig: VEB Verlage
Enzyklopädie, 1971. – 596 p.
34. Morning Star. – 1979. – Jan. 5.
35. Morning Star. – 1979. – Oct. 10.
36. Morning Star. – 1980. – May 9.
37. Morning Star. – 1985. – March 9.
38. The Daily Telegraph. – 2004. – Dec. 6.
39. The Sunday Telegraph. – 2004. – Nov. 28.
40. USA Today. – 2008. – Oct. 6.